

云南民族民间文学典藏·傣族

娥并与桑洛

云南省民族民间文学德宏调查队 整理

云南出版集团公司 云南人民出版社



云南民族民间文学典藏·傣族

娥并与桑洛

云南省民族民间文学德宏调查队 整理

云南出版集团公司 云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

娥并与桑洛 / 云南省民族民间文学德宏调查队整理. — 昆明: 云南人民出版社, 2009

ISBN 978-7-222-05837-8

I. 娥… II. 云… III. 傣族—叙事诗—中国 IV. I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第042766号

全国少数民族优秀图书出版资金资助项目

· 云南民族民间文学典藏 ·

策 划: 王晓燕

王建南

赵丁丁

责任编辑: 朱海涛

装帧设计: 马 滨

责任印制: 洪中丽

责任校对: 闵艳平

玉波狄

尊敬的读者: 若您
购买的我社图书存在印
装质量问题, 请与我社
发行部联系调换。

发 行 部 电 话 :

(0871) 4194864 4191604
4107628 (邮购)

书 名 娥并与桑洛

作 者 云南省民族民间文学德宏调查队 整理

出 版 云南出版集团公司 云南人民出版社

发 行 云南人民出版社

社 址 昆明市环城西路609号

邮 编 650034

网 址 www.ynpph.com.cn

E-mail rmszbs@public.km.yn.cn

开 本 787×1092 1/32

印 张 3.5

字 数 60千字

版 次 2009年4月第1版第1次印刷

印 数 1—2000

印 刷 云南福保东陆印刷股份有限公司

书 号 ISBN 978-7-222-05837-8

定 价 12.00元

要赶紧做

——写在新版《云南民族民间文学典藏》前面

于 坚

最近几年，我曾经有机会漫游西方。我惊讶地发现，那些地方基本上已经不存在少数民族。我曾经抵达密西西比河岸，根据青年时代阅读的印象，我以为在那里我会碰到印第安人，但他们已经失踪了，偶尔西装笔挺地出现在超级市场。在澳洲的荒野，荒野犹在。原住民已经被迁移到集中居住的小区，我看见他们在水泥房子前坐在地上喝酒。乌鲁汝是著名的风景区，那里有一块全世界最大的红石，那石头原来属于某个部落，是他们的神物。但现在成为国家旅游资源，进入要收门票。土著杳无踪迹，他们只能在祭神日才可以回到他们的祭坛。我记得有一天看到两个土著出现在风景区的娱乐场，周围的白人竟然大惊失色，发生了争吵。在澳大利亚，人们很害怕土著人，这些袋鼠的赤脚邻居们失去家园后，许多人不适应政府为他们安排的现代化的生活方式，酗酒、吸毒、斗殴，成为危险

的一群。在欧洲旅行，我一直以为这只是国籍和语言不同而没有民族的地区，从哥本哈根到巴黎大家都穿一样的衣服，吃汉堡包，上教堂。有一日我在哥本哈根的一个教堂旁边看见几个穿民族服装的人在演奏音乐，他们来自遥远的格鲁吉亚，被观众围个水泄不通。

云南也许是世界上最后的依然拥有众多民族的地区之一，云南大地上有三万个神灵。20年前，我大学毕业前前往德宏州实习，我记得那里每五天赶一次集，一到街天，居住在大地上的土著就出现了，穿着各自的民族服装，那些手工绣品在千百年的时间中已经成为经典，美丽如春天之花朵，花的河流向着市集移动，只要看服装就可以判断是哪个民族。我也曾经在一个村庄里看彝族的毕摩如何钻木取火，念念有词唱古歌谣召唤神灵。还有一天，我从大理点苍山的清碧溪顺溪而下，一个村庄的白族人正在石头上祭祀苍山之神。作为一个现代人，我居然在昆明出去几十公里的地区就可以置身于这些原始时代的现场，那时候我还以为全世界都一样。但后来我才发现，只是在我的故乡而已。但不过十多年，我却发现，那些过去我以为很日常的生活世界，已经一个个消失了，世界正一日日变得像欧洲一样现代而枯燥乏味。

横断山脉阻断了云南与外界的联系，也成就了云南。诸葛亮五月渡泸，耐不住山高水险，长叹一声，不毛之地啊！云南因此得以避免被同化为一，各民族自在和谐地生长。落后于时代，却也保持着独立的生活世界和风俗。这

种多元共存的生活世界使云南成为中国最丰富最好玩的地
区，云南人从小就知道尊重不同的文化、思维生活方式，
云南世界有一重天然的民主氛围。到21世纪，各民族依然
存在，但巨大的危险也来到了，现代化所向披靡，现代化
的终端无非是水泥高速公路。我担忧的是，再过若干年，
云南也将像中原地区或者欧洲那样，只有一个民族。我曾
经在一篇文章里表达了我的担忧，现在再引述一下：

中国西南的横断山脉地区，在历史上是所谓西南夷
所在之地。《后汉书卷八十六·南蛮西南夷列传·第
七十六》载：“西南夷者，在蜀郡徼外。有夜郎国（即贵
州地区），东接交趾（即越南），西有滇国（即云南地
区），北有邛都国（即四川的西昌地区），各立君长。其
人皆椎结左髻，邑聚而居，能耕田。其外又有僰、昆明诸
落，西极同师，东北至叶榆，地方数千里。无君长，辨
发，随畜迁徙无常。自僰东北有笮都国，东北有冉駹国，
或土著，或随畜迁徙。自冉駹东北有白马国，氐种是也。
此三国亦有君长。”这个地区肇始于地球360万年前的“青
藏运动”。在伟大的喜马拉雅群山上升的过程中，大地东
西撕开，南北拉长，形成巨大险峻的山系、峡谷与河流，
无数的种子、石头、黄金、玉石和各种矿物质从黑暗中被
解放出来，滚落各处，万物滋生，立体分布。这个地区在
北纬22° ~ 32° 05'、东经97° ~ 103° 之间，面积60余万
平方公里。境内山川南北纵贯，东西骈列，自东而西有邛
崃山、大渡河、大雪山、雅砻江、沙鲁里山、金沙江、芒

康山（宁静山）、澜沧江、怒山、怒江和高黎贡山等。这是中国自然世界最丰富复杂美丽的地区，也是最危险的地区，大地的运动余波未尽，冰川和积雪令人生畏，火山蓄势待发，山崩、地震、滑坡和泥石流经常发生。“横断”不仅是这个地区的地理特征，也是其文化特征。横断山脉一方面通过高山峻岭把这个地区的“君长以什数”，部落林立的土著文化在多元共存的基础上阻隔起来，同时又通过四通八达的河流和山谷使此地的各种文化和生活方式缓慢或迅速融合交流着。其精神生活多元共存，并总是有力量将强势文化创造性地本土化，其文化传承的方式往往是非文字的，口口相传的，通过宗教活动、歌谣、故事、舞蹈、音乐、绘画、服饰和日常器皿来表现。从血缘上讲，这个地区是古代中国血缘最混杂也最纯粹的地区之一。这里是流放、逃亡、迁移、储存的终结之地，也是原住民最密集的地区。在这个地区，与其从语焉不详的文献记载中寻找历史的蛛丝马迹，不如从人们的日常生活中更有可能发现历史，历史暗藏在当下生活细节与闪烁其词的传说中而不是“史记”中，这是横断山脉地区西南夷文化的重要特征。在中国的文化格局中，这个地区由于在文字上的沉默而一贯被视为文化上的“不毛之地”，主流文化对这个地区的策略一直是“以德化之”。在现代，西南夷被称为“少数民族”，“以德化之”则是对这个“落后”地区的语言、文化、意识形态、经济和生活方式的当然“解放”“改造”“去粗存精”。中国传统文化的主流方向是

向东的，“逐鹿中原”作为中国历史的一个隐喻，同时也是正统的主流文化的一贯方向。而西南夷，作为西部的边缘和外省，往往只被视为经济资源而作为多民族和多元世界观的丰富的精神和文化世界则往往被“不毛”所遮蔽。只是在二十世纪末期，当现代化已经成为国家生活所向无敌的主流，中国传统生活世界的丰富性日益在现代主义的标准化中消失的时候，人们才蓦然发现，在中国西部那些一贯被视为落后封闭的地区，古代世界创造的生活、精神和文化世界在某种程度上依然保持着令人震撼的天真、丰富和朴素。对于历史上的每一次现代化运动来说，西南夷总是太晚甚至错过，但对于中国世界关于人生的终极价值来说，这个地区总是为我们保留着丰富的启示。回答着“我们是谁，从哪里来，到哪里去？”这个人生无法回避的问题。正如马克思指出的：“希腊的神话和史诗是发展得最完美的人类童年的产物，具有永久的魅力……为什么人类社会的童年，在它发展得最美好的地方，不应该作为一个永不复返的阶段对于我们显示着不朽的魅力呢？”西南夷的魅力与希腊不同，它是人类社会童年的文化，但它同时也是依然活着的文化。在现代主义高歌猛进的今天，西南夷正面临着覆灭的命运，因为“横断”已经越来越不再是庇护那些民族伊甸园的天然屏障。今日主流文化的世界性统一以及必然发生的单一化与古代的不同在于，异常发达的现代技术将令古老的西南夷文化完全失去修复其多元性的基础。

由于得天独厚，云南过去在收集各民族文化资料方面做出了杰出的成绩，在中国各省可谓名列前茅。但各民族经典文献一直只是停留在原始资料的积累或者粗略的整理上，并且许多整理因为受到过去时代意识形态的影响，存在着许多偏见，各民族的宝贵文献并没有得到真正的认识，甚至被遮蔽。“民族民间文学”，其实是一个已经没有什么分量的用语。我的意思是，我们当然不会把荷马史诗仅仅视为“民族民间文学”。云南各民族文献不仅是云南的、少数的，其实它们无不是世界的、普遍的、永恒的，而且依然在不断地影响着人类的精神领域。荷马在千年前已经死于希腊，但在云南，他一直活在云南各民族的部落里。我相信，我10年前在金沙江峡谷的高山之间一村庄中遇见的那位会唱许多祭天的古歌老东巴，就是一位荷马。云南人民出版社这次重新出版《云南民族民间文学》丛书，有点再现民族经典的意思，看看篇目，各民族经典的真正价值已经昭然。用现代的语言，用人类学、民族学、文学的更具有世界性的观点来重现各民族经典，改变读者以往对它们的呆板印象，更深刻地意识到它们的重要性和现实意义，这是非常紧迫的事情。我们的时间已经不多了，如果丽江的大研镇作为纳西民族文化的核心，在不到几年的时间里都已经变成商业中心，事情还不危急吗？这是非常重要的工作，要赶紧做。

2009年4月13日

目 录

娥并与桑洛 一	001
娥并与桑洛 二	008
娥并与桑洛 三	013
娥并与桑洛 四	017
娥并与桑洛 五	026
娥并与桑洛 六	032
娥并与桑洛 七	036
娥并与桑洛 八	053
娥并与桑洛 九	065
娥并与桑洛 十	072
娥并与桑洛 十一	082
娥并与桑洛 十二	087
娥并与桑洛 十三	097
后记	099

我要把这个古老的故事，
像红烛一样来点亮，
让它的光芒射到四方……

—

景多昂是个热闹的地方，
赶街的人来来往往，
牛马成群结队，
牛脖子上挂着铃铛。

景多昂是个快乐的地方，
到处是象脚鼓的声响，
口弦在竹楼上弹奏，
琴声在竹林里飘荡。

景多昂四面都是高山，
泉水在山间流淌，
竹楼成排成行，

楼角指着星星和月亮。

广阔的田坝，
平坦得像蝴蝶的翅膀，
一直伸到高高的金塔下，
这里住着沙铁^①苏定那。

沙铁的钱多得像谷子，
金子银子堆得像小山，
沙铁的家漂亮又宽广，
养着成群的牛马和大象。

沙铁没有儿女，
夫妻俩成天焦虑，
这么多的财产，
死后谁来承继？

沙铁不管天晴下雨，
天天拿上鲜花，
到奘房^②去拜佛，

①沙铁：因商致富的大富翁。

②奘房：即佛寺。

一年之后终于生了一个儿子。

沙铁夫妇高兴得不得了，
给儿子取名叫埃果那，
埃果那只活了一个月就死了，
夫妇俩哭得声音嘎哑。

过了一年又生了一个儿子，
亲戚朋友都来祝贺，
给孩子取名叫易，
易只活了两个月就死了。

夫妇俩一天到晚的悲伤，
日夜盼望再生一个孩子。
一天，沙铁的妻子作了一个梦，
梦见天上飞满星星。

一颗最明亮的星掉了下来，
落在她手上闪闪发光，
所有的亲戚朋友都跑来看望，
她忙把星星往裙子里藏。

正藏着猛然惊醒，

发现自己躺在床上。
鸡叫了，天亮了，
她把梦告诉了丈夫。

她疑惑地问：

“多么奇怪的梦啊！
快告诉我吧，
这是好事，
还是灾祸？”

沙铁说这是一个好梦，
他轻快得像被风吹起的树叶，
天天想抱上又白又胖的孩子，
他的妻子不久果然又怀了孕。

傣历三月初三，
月亮弯得像把梳子，
星星闪得特别明亮，
孩子就在这晚出世。

孩子的皮肤白得像水晶，
脸儿团团像月亮，
小嘴红得像紫椒，

父亲给他取名叫桑洛。

母亲把他抱在怀里，
喂他银白的奶；
父亲把他背在背上，
用的是绸缎的背带。

远远近近的亲戚，
姑爹姑妈舅舅，
大姐姨妈老表，
都来把桑洛称赞。

景多昂的姑娘都来了，
小玉、小安、小娥，
争着来抱桑洛，
嘴里夸奖心里羡慕：

“小桑洛呀！
你小小的就这么漂亮，
长大了更没有人比得上；
你像迎春花一样开放，
我们已被太阳晒得枯黄。

“小桑洛呀！
你生得太迟了，
我们不能采一个园子里的花，
我们不能唱一样的歌。

“小桑洛呀！
假如你是园里的花朵，
我们要把你戴在头上；
假如你是树上的果子，
我们要把你揣在怀里。

“可惜我们相差太远，
好像大刀和斧头。
你快快长大吧！
我们闻闻香味就够了。

“不同辈的桑洛呀！
要是你早点生下，
我们要在竹楼下纺纱，^①
陪着你谈笑在月光下。”

①傣族姑娘习惯在竹楼下纺纱等待情人。

就像一棵竹笋，
生长在绿茵茵的竹林里；
桑洛长得美丽，
逗得所有的姑娘欢喜。

就像荷花开在水池里，
走过的人都把他称赞；
都想在水边停留，
把它摘下带在自己身边。